

Fazit

Die Sektion Chinesisch an Sekundarschulen beleuchtete viele verschiedene Aspekte, die für das Fach Chinesisch als zweite oder dritte Fremdsprache wichtig sind. Alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer waren sich einig, dass die lebhaftige Diskussion auf weiteren Sektionssitzungen fortgeführt werden sollte.

Christina Neder/Margarete Prüch

德语区第十五届现代汉语教学讨论会 “汉语—欧洲外语教学的挑战” 2008年9月25至27日 柏林自由大学

德语区汉语教学协会第15届会议于2008年8月25日至27日在柏林自由大学举行。本届大会邀请了欧洲主要国家的汉语教学机构的代表参加。来自11个国家和地区的约200位与会代表围绕会议的主题“汉语—欧洲外语教学的新挑战”对汉语教学的各个方面展开了热烈的研讨。

在25日的开幕式上,柏林自由大学副校长莱姆库尔(Ursula Lehmkuhl)教授、中国驻德使馆教育处公使衔参赞姜锋博士、欧洲语言委员会主席马基维茨(Wolfgang Mackiewicz)教授和柏林自由大学汉学系主任罗梅君(Mechthild Leutner)教授等分别致辞。特里尔大学教授梁镛和沃尔芬比特尔奥古斯特大公图书馆馆长施寒微(Helwig Schmidt-Glitzner)教授作了专题报告。随后举行了2008年度典宁豪斯奖的颁奖仪式,获奖人HanDeDict在线词典(<http://www.chdw.de>)小组的Michael Engel博士、Jan Hefti以及多特蒙德绍尔兄妹综合中学(Geschwister-Scholl-Gesamtschule)的汉语教师雷丹(Christina Neder)博士分别致答谢词并介绍了自己的项目。

25日晚上,中国大使馆为与会代表举行招待会,26日晚德语区汉语教学协会召开了会员大会,选举了新一届理事会及顾问成员。在27日的会议晚餐上,代表们共叙友情,交流心得。协会前会长柯彼德教授回顾了协会走过的25年历程,希望会员们踊跃参加世界汉语教学学会,参与国际间的交流。

会议为期三天。与会代表在一系列报告会和研讨会中分专题以专场形式就汉语作为外语教学的教学法、教学资料、师资培训等方面进行了探讨。

汉语教学的近况

25 日下午,来自台湾师大的信世昌教授作了题为“对外华语教学在台湾的发展”的报告,介绍了台湾自 1945 年来的语言政策的变化及目前对外华语教学的现状,还介绍了台湾设计的华语水平测试。26 日上午,来自欧洲不同国家的代表分别介绍了各国汉语教学的现状。法国教育部汉语督学白乐桑(Joël Bellassen)教授以“一个学科的诞生”为题介绍了法国汉语教学的过去和现状,并展望了这一新学科的未来及面临的挑战。德语区汉语教学协会会长顾安达(Andreas Guder)博士以数据展示了汉语教学在德国中小学和高等院校的发展。他指出,德国汉语教学已经历了量的跃进,现在应在质的飞跃上下功夫。同时还应注意不同形式的教学机构在学习目标上的差异问题,在德国,还应继续探讨如何克服现有行政体制的障碍,推进跨州合作的操作可能性。罗马大学的马西尼教授给与会者描述了汉学及汉语教学在意大利的发展和现状,并介绍了意大利与北京外国语大学合作开发的教材系列。此外,来自哥本哈根大学的 Mette Thunø 教授介绍了汉语教学在丹麦及北欧高校的发展,莱顿大学的 Henk Frencken 博士和伦敦大学亚非学院孔子学院的张新生博士也分别介绍了汉语教学在荷兰和英国的快速发展。

北京语言大学校长崔希亮教授介绍了他主持建立的“HSK 动态作文语料库”及其应用并进行了演示。该语料库收录了 1992-2005 年部分外国考生的约 400 万字的作文答卷,可从字、词、句及语篇等不同层面搜索。牛津大学的胡泊根据她的问卷调查介绍了英德学生在听、说、读、写、汉字、词汇等项目在难度划分上的不同。

26 日在欧洲语言委员会主席马基维茨(W. Mackiewicz)教授主持的讨论会中,代表们还就汉语教学的目标和任务进行了讨论并就欧洲共同的汉语政策等问题进行了初步的探讨。

汉语及汉语教学的理论问题

特里尔大学的梁镛教授在 25 日的专题报告中强调了汉语本体的基础理论研究对汉语教学的重要性,而这种新的研究应摆脱在西方语言研究基础上的已有传统语言学概念的束缚。施寒微教授在他的专题报告中,以大量的事例说明汉语教学中文化教学的必要性和重要性。美因兹大学 Walter

Bisang 教授列举了语用例子,从语言类型学的角度说明了汉语与西方语言的差异。但他同时认为,汉语中语用功能的主导作用不能因此而过分夸大。

在 25 日下午的“语言和跨文化能力”专场中,汉堡大学教授 Adelheid Hu 阐述了能力的基本概念,讨论了能力测评、德国的教育标准的设定以及在这种情况下汉语教学法如何接受挑战的问题,强调在汉语能力发展方面开展经验性研究的必要性。希尔德斯海姆大学的 Peter Jandok 在他的报告中展示和分析了德中互动交谈中的会话组织,说明其在跨文化交流中的重要性,并建议在教学中引入跨文化互动中的系统分析能力的概念。柏林自由大学的 Johann-Mattis List 以一系列例子说明了汉德语言能力划分的不一致性,因为两种语言的使用者所拥有的语言知识及社会文化环境不甚相同。汉堡的刁岚则介绍了她的博士论文论题“德国学校汉语课中阅读能力的发展”,以图揭示德国中学生阅读能力发展的同时,探讨《欧洲语言共同参考框架》的等级描述对中学汉语课的适用性及可行性。

汉语教学的内容、方法及测评

汉语教学的各个环节是会议讨论的重点。

第一天下午的报告集中于汉字教学方面。香港的陈淑贞和谢家浩介绍并演示了利用数码图像学习汉字的方式及其“纵横输入法”。来自巴黎的李笑寒代林季苗教授宣读了关于教学用汉字分类的论文。论文主张抛弃传统的“六书”分类法,以建构主义为立足点,以现代汉字为基础,根据学生汉字结构意识的发展对汉字进行不同层级的分类。哥本哈根大学 Signe Overgaard Ptaszynski 的论文探讨了课堂教学方法对学生阅读策略的影响并指出,有必要对学习者在不同的水平等级所须获得的语言理论知识的数量和特性,以及如何引导学生运用这些知识等问题重新进行审视。美因兹大学的沈孟坤雅(Cornelia Schindelin)博士在报告中介绍和说明了一系列学习和教授汉字的方法,Thomas Klimaschewski 则介绍了他的新教材《Praktisches Schreibübungsbuch Chinesisch》。

在词语及句子教学方面,北京语言大学邓恩明教授强调了语言材料在不同环境下重现在语言教学中的重要性,拜罗伊德大学的胡慧茹报告了她在汉德熟语研究方面的新进展。来自台湾的巫宜静讨论了台海两岸华语词汇上的异同。在语音教学方面,汉诺威孔子学院的刘小艳则对汉德语音进行了对比,分析了德国学生在语音学习上的难点。柏林自由大学的 Heidi Brexendorff 以教学经验说明了语音室及辅导课对语音训练的重要性。来自巴黎的李笑寒以《汉语外语习得中的信息安排》为题,揭示了汉语和法语句子中信息结构的不同。莱比锡大学孔子学院的荣继华则在“初级汉语课

堂提问策略探讨”的报告中指出了在课堂提问时要注意的问题。来自卡塞尔的蒋崴与听众分享了她如何调动各种感官的功能，提高汉语教学效果的经验。

汉语拼音在汉语教学中的作用也是讨论的话题。法兰克福大学教授韦荷雅(Dorothea Wippermann)以她的教学实践说明，实行言文分开，在学习的初级阶段以拼音代替汉字，可以正确反映出学生习得的自然进程，促进学生口语能力的快速提高。黄鹤飞和 Dieter Ziethen 则报告了他们尽可能“脱离拼音学习汉语”的经验。

多媒体及其在汉语教学中的作用也受到较集中的关注。海德堡大学 Lena Henningsen 演示了她主持建立、服务于中学汉语教学的网上资料库。资料库提供大量的课件及其他教学材料或教学素材。Christine Berg 介绍了她将中文互动网页引入汉语教学的尝试，沈爱如则介绍了如何在普通课堂上用电脑创造逼真的汉语氛围的经验。荷兰格洛宁根大学的 Wim Oostindier 也就电脑及人工智能如何辅助汉语教学发表了看法。

不少代表还就汉语教学的测评问题作了报告。柏林自由大学的 Florian Meyer 通过其对汉语水平考试考生的问卷调查结果，探讨了汉语水平考试的成绩在多大程度上体现欧洲考生的真实语言水平及不同的水平等级所需付出的学习时间等问题。北京的朱小雪教授分析了德语和汉语教学及测评上的不同，指出了《欧洲语言共同参考框架》应用于汉语测评上存在的一系列问题。柏林自由大学的陈熙熙则在讨论专场中就“欧洲汉语口语教学课堂的效率与口语测试的公平性”进行了探讨。

中学汉语教学

最近几年，中学汉语教学在德国得到了前所未有的迅速发展，目前已有近二百所中小学开设了汉语课。中学汉语教学在德国汉语教学中日渐重要，因此，本届讨论会首次设立了“中学汉语教学”专场，为中小学汉语教师提供交流的平台。

来自巴符州、巴伐利亚州、柏林、不来梅、汉堡、黑森州、下萨克森州、北威州、石荷州及图林根州的代表先分别介绍了各州汉语教学的近况。接着德国文教部长联席会议(KMK)教育交流中心(PAD)负责人 Ilse Brigitte Eitze-Schütz 以最新数据展现了近年来德中姐妹学校及汉语外语助教交流的情况并介绍了对德中校际交流进行资助的可能性。她指出，校际交流中遇到问题可以向德国教育交流中心求助。

在“汉语作为初中阶段第二或第三外语”的专题讨论中，多特蒙德绍尔兄妹综合中学的雷丹博士先介绍了目前德国中学里汉语课的各种不同形式，并根据本校的经验指出，初中阶段汉语教学既要注意教育政策上的必

要性，还要根据这一年龄段的心理及认知特点、根据不同的学习动机、根据不同的学生结构等因素对教学及教学法进行调整。因此，此一阶段开设汉语课不仅是个创新，同时也是对汉语教学教学法的挑战。Marion Rath 简短回顾了马尔巴赫席勒文理中学在五年级开设汉语作为第二外语的过程，同时强调教学的内容、进度及方法必须与学生的年龄段相适应。柏林的 Bettina von Arnim 高中自 2007 年以来与柏林科技大学合作开设了汉语课，中国文化、历史、哲学等与汉语同时教授，以增进学生对不同文化的了解和理解。Antje Dohrn 和 Kathleen Wittek 对此作了详细的介绍。

在“中学汉语教学”专场框架下还举行了“汉语教学中的内部差别”专题讨论会，探讨如何根据学生学习上的差别有所区别地进行教学的课题。来自不同学校的老师介绍了他们的做法和经验。Marion Rath 在报告中先阐释了“内部差别”的含义，认为在先决条件允许的情况下在学习方法、学习方式甚至学习进度等因人而异，可以调动学生学习的主动性和积极性。她还列举了一些实用的方法，说明了因人而异的教学方式在汉语教学上的可行性。在雷姆沙伊德市伦琴中学任教的 Antje Benedix 介绍了一系列具体的因人而异的教学方法，期望以此促进汉语教学实现从“以教为中心”到“以学为中心”的现代外语教学观的转变。来自不来梅的 Barbara Zenke 让学生制作学习记录，收录各阶段的作业，记载其学习进程，从而使学生可以根据自己的特点和爱好制订自己的学习计划。多特蒙德的雷丹以“一周计划”的形式，在设定学生每周的学习内容的同时，给学生提供不同形式、不同难度的练习，学生可以在达到基本教学要求的前提下按自己的兴趣和需求确定学习的方式和进度。

李圣超 LI Shengchao